

## Piccolo dizionario dell'antica parlata di Neresine

**Giovanni (Nino) Bracco**

### MARINERIA

**ala via**, alla via (navigazione normale).

**arguòla**, barra del timone, *argòla*.

**armiS**, ormeggio, *armiso*.

**armiSàt**, ormeggiare. *armisar*.

**barcariz**, imbarcadero. (dal dalm. *bercariz*).

**bànak**, banco (pl. buanzi). *banco*.

**barbèta**, corda lunga circa tre metri, con cui si lega la prua della barca al molo per l'ormeggio.  
*barbeta*.

**barcuàgn**, bastimento, grande barca.

**bastinguàj**, bastingaggio.

**bastùn**, bompresso. *baston*.

**bocapuòrta**, boccaporto, *bocaporta*.

**bonàza**, bonaccia, [svàki jè dòbar na bonàzu navigàt = tutti sono capaci navigare nella bonaccia]. *bonaza*.

**borduàda**, bordo di bordeggiare, *bordada*.

**bordisàt**, bordeggiare, *bordisar*.

**bozièl**, bozzello, carrucola, *bozel*.

**braziuòl**, bracciolo di rinforzo interno del dritto di poppa.

**briva**, abbrivio, *briva*.

**brivàt**, abbreviare. *imbrivar*.

**brivuàda**, abbreviata. (dal dalm. *brivuàta*). *brivada*.

**bruòt**, barca, nave, *barca*.

**buànda**, banda, lato. *banda*.

**buàva**, **baviSèla**, leggera brezza di vento. *bava*, *bavisela*.

**bujuòl**, bugliolo, (pl. bujoli). *buiol*. [prov. bujuòl si sal i vàrcina si tornuàl = bugliolo sei andato e vaso da notte sei ritornato, per dire di uno che è andato a prendere una cosa e ne ha portata un'altra].

**buòva**, boa. *bova*.

**bùra**, **burin**, bora, borino (bora leggera). Dal dalmatico *bùra* avente lo stesso significato. *bora*,

*burin.*

**bùsula**, bussola, (pl. e). *bussola*, [cè si sguìl bùsulu? = cosa hai perso la bussola?].

**buscàjina**, biscaggina, *buscaina*.

**caic'**, piccola e robusta barca (4 – 6 m) tipica di Neresine, (da caicco, nome dato a piccole bar che in tutto il Mediterraneo orientale), (pl. c'i). *caicio*.

**cadina**, catena, *cadena*.

**cagnuòl**, cardine (del timone). (pl. cagnolí). *cagnol*.

**calafatàt**, calafattare, *calafatar*.

**calafuàt**, calafato, colui che calafatta, *calafato*.

**calih**, nebbia. *caligo*.

**càmit**, camito, carico voluminoso sovracoperto. *camito*.

**carabutìn**, carabottino. *carabotin*.

**carmà**, poppa (pl. carmé), *pupa*.

**carzàt**, **nacarzàt** caricare.

**cavo de fero**, cavo d'acciaio. *cavo de fero*.

**coluòmba**, chiglia, *colomba*.

**colùna**, bitta del molo, *colona*.

**contrafuòrt**, contrafforte, il rivestimento interno delle stive delle navi.

**conòp**, corda, (pl. i).

**costàt**, **nacostàt**, **Sacostàt** accostare. *costar*.

**costuàda**, accostata. *costada*.

**crisic'**, crocetta degli alberi. *croseta*.

**cubija**, cubiglia, occhio di cubiglia. *cubia*, *ocio de cubia*.

**cugn**, cuneo. *cugno*.

**cuòrba**, ordinata. *corba*.

**dvignut**, alzare, issare, [sadà da smò ala via, c'emo dvignut jìdra i Sagasit motòr = adesso che siamo alla via, alzeremo le vele e spegneremo il motore]. *issar*.

**ekipuàj**, equipaggio.

**feruàl**, fanale. *feral*.

**flok**, fiocco. *floco*.

**fortunuàl**, fortunale, burrasca. *fortunal*.

**fugùn**, piccola garitta in legno o lamiera entro cui era sistemato un piccolo focolaio con cui si cucinavano le vivande di bordo, una specie di cucina all'esterno della quale stava il cuoco. *fogon*.

**fundàt**, affondare.

**gajuàndra**, lingotto di ferro usato come zavorra nelle piccole barche per aumentarne la stabilità. *gaiandra*.

**gàleb**, gabbiano, (pl. i). *cocal*.

**gambèt**, maniglione, *gambeto*.

**garbìn**, direzione di nord-ovest, vento da proveniente da nord-ovest, *garbin*.

**gavitièl**, gavitello. *gavitel*, *segnal*.

**ghindàz**, rizza della vela. *ghindazo*.

**gròp**, nodo, groppo. *gropo*.

**in bàndo**, imbando. *in bando*.

**intònak**, vernice antivegetativa per carene. *intonaco*.  
**inzeruàda**, incerata, impermeabile da marinai. *inzerada*.  
**jìdro**, vela. *vela*.  
**jìdrit**, veleggiare.  
**juàrbul**, albero. (dalmatico *juàrbul*).  
**juàrbulic'**, alberetto, pezzo terminale dell'albero dei velieri. *albereto*.  
**jùgo**, scirocco, sud. *siroco*.  
**lascàt**, lascare, allentare. *lascar*.  
**lantina**, antenna, il boma ed il picco della vela randa,  
**lebic'**, libeccio. *lebich*.  
**ligadùra**, legatura. *ligadura*.  
**luànda**, landa.  
**landuàna**, andana, [smò se armiSàli na landuàne od Do Fradèi = ci siamo ormeggiati in andana del Due Fratelli, (su un'altra barca)].  
**kavija**, caviglia. *cavia*.  
**kimiènt**, **kimenat**, connessione tra due tavole del fasciame in cui si introduce la stoppa. (dalm, *kimenat*). *chimento*.  
**kotigar**, polpo moscardino, anche sinonimo di persona avara.  
**levantèra**, forte vento di levante.  
**ligadùra**, legatura, così veniva chiamata la fasciatura con robusto spago delle piombature dei cavi di acciaio.  
**majistruàl**, **màjistro**, maestrale, *maestral*, *maistro*.  
**madièr**, tavola di fasciame. *madier*.  
**mainàt**, ammainare, [vajuà mainàt ruànde as vètar rinforzuà = bisogna ammainare la randa perché il vento sta rinforzando].  
**manuòvra**, **manuvràt**, manovra, manovrare.  
**marèta**, onda, ondata, (pl. e). *mareta*.  
**marmòta**, speciale cassetta dei calafati in cui si teneva la stoppa e gli utensili di calafataggio delle navi.  
**maSaruòla**, piccola botte di legno con cui si andava a fare provvista di acqua potabile nelle navi di Neresine. (dal dalm. *mesaruòla*).  
**meSarià**, mezzeria, [na meSariu barcuàgna = nella mezzeria del bastimento].  
**mornuàr**, marinaio. *mariner* [Nereìnzi su bìli pruàvi mornarí = i Neresinotti erano bravi marinai].  
**mul**, (anche *mulic'*), molo.  
**muòre**, mare. [puòc' nàmore = andare lungo il mare, sulla riva del mare (a marina)]. (dalmatico *muòre*).  
**mura**, mura, *mura*.  
**muràda**, murata, *murada*.  
**nasucàt**, **nasucàtse**, incagliare, [se jè nasucuàl na sèke = si è incagliato nella secca].  
incagliarsi.  
**navigàt**, **navigaziuòn**, navigare, navigazione. *navigar*.  
**neverìn**, temporale (estivo). *neverin*.  
**nevièra**, temporale. *nevièra*.  
**nolejàt**, noleggiare.

**nolièj**, nolo, noleggio. *nolo*.  
**oblò**, oblò  
**òblak**, nuvola  
**òblacno**, nuvoloso. *nuvolà*.  
**oblò**, oblò.  
**odveSàt**, slegare. *sligar*.  
**orza la banda**, virare all'orza. *orza la banda*.  
**orzàt**, orzare. *orzar*.  
**pajèt**, parabordo, (pl. i). *paieto*.  
**pajuòl**, pagliolo, (pl. pajoli). *paiol*.  
**panisièl**, la prima tavola di fasciame a partire dalla chiglia delle navi, (leggermente più spessa delle altre).  
**paramezuàl**, paramezzale.  
**parànak**, paranco, (pl. paruànzì).  
**parascuòsula**, trincarino. *trincarin*.  
**pàraviza**, tipo di voga a un solo remo a poppa dell'imbarcazione, usato nelle passere delle navi per portare le cime a terra.  
**paric'**, remo, (pl. i), (dal veneziano parecio, significante remi pari, ossia i due remi utilizzati con temporaneamente dal un solo vogatore). *remo*.  
**paruànk**, paranco. *paranco*. (pl. zi)  
**pàsara**, passera, piccola barca ausiliaria. *pasara*.  
**penùn**, pennone. *penon*.  
**pescuàj**, pescaggio.  
**pic'ona**, grande recipiente utilizzato nelle navi di Neresine per conservare l'acqua potabile.  
**piègula**, pece, *pegola*.  
**pinièl**, pennello. *pinel*.  
**pituràt**, pitturare.  
**piombàt, piombadùra**, piombare i cavi, piombatura. *piombar, piombadura*.  
**pòja la banda**, virare poggiando, strambare. *poia la banda*.  
**polùghe**, travi, grossi pezzi di legno, opportunamente lubrificati, su cui far scivolare le barche quando vengono tirate a secco. (dal dalm. *plughe*).  
**pòrat**, porto. (pl. puorti).  
**pot pruòve**, sotto prua, spazio a prua sottocoperta, alloggio dei marinai. *soto prova*.  
**pruòto**. capo del squero, proto. (pl. i). *proto*.  
**pruòva**, prua, *prova*.  
**pùnat**, ponte.  
**puntin**, la punta estrema delle scogliere emergenti, [puntin od Galbòke = la punta di Galboka; – puntin od Fratrùon = la punta dei Frati; – puntin od Sèke = punta Seka, ecc.].  
**raduànc'ia**, radancia, (pl. e). *radancia*.  
**rèful**, raffica di vento. *refolo*.  
**regàta, regatàt**, regata, regatare.  
**riva**, banchina del molo, (pl. e). *riva*.  
**rizàt**, rizzare, legare molto strettamente. *rizar*.  
**rolàt**, rollare. *rolar*.

**roluàda**, rollata. *rolada*.  
**ròta**, rotta, [jè Sgubil ròtu = ha perso la rotta]. *rota*.  
**ruànda**, randa. *randa*.  
**saguòrna**, zavorra. *sagorna*.  
**scaf**, coperta parziale anteriore del caicio. *scafo*.  
**scanduàj**, scandaglio. *scandaio*.  
**s'carmé**, da poppavia, *pupavia*.  
**scarzàt**, scaricare.  
**skèram**, scalmo, *schermo*.  
**skèrmadùra**, sbase su cui si inserisce lo scalmo. *schermadura*.  
**scontradùra**, scontro di onde provenienti da direzioni opposte, provocate da cambio di direzione del vento o risacca. *scontradura*.  
**scòta**, scotta. (pl. e). *scota*.  
**sforzin**, il robusto spago con cui si cucivano le vele e le tende incerate di bordo. *sforzin*.  
**siàt**, vogare indietro, frenare la barca coi remi. *siar*.  
**siavòga**, vogare con un remo nella direzione in avanti e in senso opposto con l'altro remo per fare girare la barca. *siavoga*.  
**sièsula**, sassola., *sesola*.  
**sidro**, ancora. *ancora*.  
**signuàl**, segnale, gavitello. *segnal*.  
**Siogulìn**, attrezzo di ferro a forma di anello girevole atto ad impedire l'attorcigliamento dei cavi.  
**siùn**, tromba marina. (pl. siuní), [vajuà crisàt siùn Sis sekìru = bisogna segnare la tromba marina col segno di croce fatto con la scure, (secondo la credenza popolare i marinai potevano distruggere una tromba marina, facendo con una scure il segno di croce nella sua direzione)]. *sion*.  
**skèram**, scalmo, (pl. skiermi). *schermo*.  
**sovraviènto**, sopravento. *sovravento*.  
**sotoviènto**, sottovento.  
**sovràòs**, sovraosso, la struttura robusta che delimita il bordo superiore esterno della coperta. *sovrasso*.  
**spiruài**, spiraglio, (di solito quello del locale motore). *spiraio*.  
**s'pruòve**, da pruavia, *provavia*.  
**spuàg**, spago, (molto usato anche spaSich e spaSic'ina = spaghetti e spaghetaccio). (dalmatico *spuàg*).  
**squìer**, squero, cantiere navale, (pl. sqveri) *squero*.  
**stiva**, **stivàt**, stiva, stivare.  
**stivàli**, stivali di gomma. *stivali*.  
**stròp**, stroppo. (pl. stropí) *stropo*.  
**struàj**, straglio, strallo. (pl. struaja). *straio*.  
**stùppa**, stoppa, *stopa*.  
**suàgula**, sagola, (pl. e). *sagola*.  
**suàrtia**, sartia, (pl. e). *sartiga*.  
**szacrùc'en**, tirato stretto, tesato. *zucado*.  
**szacrutit**, tesare. *zucar*.

**tambùc'**, tambucio. (pl. i). *tambucio*.

**tarzariòul**, terzarolo, [bura rinforzùà, vajuà terzaruolàt = la bora rinforza, bisogna mettere i terzaroli] (pl. tarzaruolí). *tarzariol*.

**timùn**, timone. (pl. i). *timon*.

**tramuntuàna**, tramontana.

**trinkèt**, trinchetto. *trincheto*.

**trinketìna**, vela trinchettina.

**uàrgan**, argano. (pl. i). *argano*.

**veSàt**, legare, *ligar*.

**verigula**, succhiello, *verigola*.

**veslò**, grande remo, (pl. i).

**vètar**, vento. (pl. i).

**vièSen**, **vièSeni**, legato. *ligado*.

**vinc'**, vericello. (pl. i). *vinch*

**voszìt**, vogare, *vogar*.

**vuàSi**, invasatura. *vasì*.

**uàrgan**, argano.

**ziènta**, la prima tavola del fasciame delle navi a partire dalla coperta (leggermente più spessa delle altre).

**zima**, cima, cavo d'ormeggio, (pl. e). *zima*.